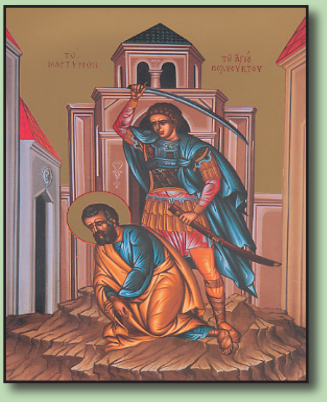
# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA
# 9 GENNAIO 2022

**Domenica dopo l'Epifania – San Polieucto martire. Tono VIII. Eothinon XI.**
**Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



Il brano evangelico odierno è il seguito della narrazione del Battesimo del Signore. L'evangelista Matteo tra i due brani racconta come Gesù si allontani nel deserto e venga tentato dal diavolo con la domanda "Se sei il figlio di Dio…". Se vi ricordate il brano della Teofania del Signore ci ricorda come si ode una voce dal cielo che dice "Tu sei il mio figlio prediletto...". I due brani sono in piena simmetria: Matteo ci sta facendo vedere come tutto ciò che accade è così meraviglioso, fuori dal normale che neppure il diavolo riesce a crederlo! Abbiamo di seguito le tre più famose tentazioni di Gesù nel deserto. Ma approfondiamo il brano che oggi ci viene proposto: Giovanni viene arrestato per mano di Erode, figlio dell'Erode che visse ai tempi della Natività Cristo; Gesù non può che ritirarsi verso la Galilea, questa persecuzione va avanti da una vita intera. Appaiono nomi di città che in questo periodo di preparazione alla Teofania abbiamo spesso sentito ripetere: Nèftali e Zàbulon. Le due città vengono riprese in Marco da una profezia di Isaia (9,1-2). I territori di cui si parla erano popolati non solo da ebrei, ma da pagani e da popoli immigrati o deportati; si capisce bene come la convivenza fosse difficile già dai tempi di Isaia (VIII sec. a.C.). Secondo Matteo la profezia ora si avvera, arriva colui che riunisce i popoli colui che è l'Alleanza, il portatore di pace. Matteo mostra dunque come sia necessario, fondamentale, che Gesù si muova verso quei territori così che si compiano le antiche profezie. A questi popoli viene adesso la Luce, una luce grande, quella manifestatasi nel Battesimo di Gesù nel fiume Giordano. La chiave di tutto è l'inizio della predicazione di Gesù che scaturisce da questo "irraggiamento", Egli che comincia a predicare portando la pace.

***Attualizzazione del brano***

*Se ci fermassimo durante le nostre giornate a riflettere, come fa Matteo, di quante cose meravigliose accadono nelle nostre vite solamente perché è Gesù che le attraversa, perché passa, perché va ancora verso Zàbulon e Nèftali ci accorgeremo che quel passaggio nelle nostre vite, nella nostra quotidianità lascia il segno dell'Alleanza, ci lascia la pace! Se non lasciamo penetrare questa luce saremo anche noi come quel popolo immerso nelle tenebre, incapaci di ricevere l'annuncio e di cominciare come Gesù a predicare e dire che il regno dei cieli è vicino.*

*Grande Dossologia "Simeron sotirìa".*

## 1ª ANTIFONA

**En exòdho Israìl ex Eghìptu, ìku Iakòv, ek laù varvàru.**
*Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Kur Izrailli duall ka Egjipti, shpia e Jakovit nga një popull i huaj.
*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Quando Israele uscì dall'Egitto, la casa di Giacobbe da un popolo barbaro.
*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2ª ANTIFONA

**Igàpisa, òti isakùsete Kìrios tis fonìs tis dheìseòs mu.**
*Sòson imàs, Iiè Theù, o en Iordhàni ipò Ioànnu vaptisthìs, psàllondàs si: Alliluia.*

Disha mirë Zotin, se gjegjën zërin e lutjes sime.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, çë u pagëzove prej Janjit në Iordàn, neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Amo il Signore, perché ascolta la voce della mia preghiera.
*O figlio di Dio, che sei stato battezzato da Giovanni nel Giordano, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## 3ª ANTIFONA

**Exomologhìsthe to Kirio, òti agathòs, òti is ton eòna to èleos aftù.**
*En Iordhàni vaptizomènu su, Kìrie, * i tìs Triàdhos efaneròthi proskìnisis; * tù gàr Ghennìtoros i fonì prosemartìri si, * agapitòn se Iiòn onomàzusa; * kè tò Pnèvma en ìdhi peristeràs * evevèu tù lògu tò asfalès. * O epifanìs, Christè o Theòs, * kè tòn kòsmon fotìsas, dhòxa si.*

Lavdëroni Zotin se është i mirë, se lipisia e tij është për gjithmonë.
*Në Iordan kur pagëzohshe ti, o Zot, * adhurimi i Trinisë u dëftua; * se zëri i Prindit të bënij martëri, * 'Bir të dashur' ture të thërritur; * edhe Shpirti në formë pëllumbi * vërtetonij drejtësinë e fjalës. * Ti çë na u shfaqe, o Krisht Perëndia ynë, * edhe jetën ndriçove, lavdi Tyj. (H.L.,f. 68)*

Celebrate il Signore perché è buono, perché in eterno è la sua misericordia.
*Mentre eri battezzato nel Giordano, o Signore, si è manifestata l'adorazione della Trinità: la voce del Padre ti rendeva infatti testimonianza, chiamandoti Figlio diletto, e lo Spirito in forma di colomba confermava la parola infallibile. O Cristo Dio che ti sei manifestato e hai illuminato il mondo, gloria a te.*

## ISODHIKON

**Dhèfte proskinìsomen ke prospèsomen Christò.**
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, çë u ngjalle nga të vdekurit, neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## APOLITIKIA

### TONO VIII

**Exìpsus katìlthes, o èfsplanchnos, * tafin katedhèxo triìmeron, * ìna imàs eleftheròsis tòn pathòn: * I zoì kè i Anàstasis imòn, Kìrie, dhòxa si.**

Ti erdhe së larti, o lipisjar; * pranove varrim të triditshëm, * se të na lirosh neve nga çdo pësim: * ti ç'je jeta edhe ngjallja jonë, * o Zot, lavdi tyj. *(H.L.,f.25)*

Sei disceso dall'alto, o misericordioso, accettando la sepoltura di tre giorni, per liberarci dalle passioni: Signore, vita e risurrezione nostra, gloria a te.

### TONO I

**En Iordhàni vaptizomènu su, Kìrie, * i tìs Triàdhos efaneròthi proskìnisis; * tù gàr Ghennìtoros i fonì prosemartìri si, * agapitòn se Iiòn onomàzusa; * kè tò Pnèvma en ìdhi peristeràs * evevèu tù lògu tò asfalès. * O epifanìs, Christè o Theòs, * kè tòn kòsmon fotìsas, dhòxa si.**

Në Iordàn kur pagëzohshe ti, o Zot, * adhurimi i Trinisë u dëftua; * se zëri i Prindit të bënij martëri, * 'Bir të dashur' ture të thërritur; * edhe Shpirti në formë pëllumbi * vërtetonij drejtësinë e fjalës. * Ti çë na u shfaqe, o Krisht Perëndia ynë, * edhe jetën ndriçove, lavdi Tyj. *(H.L.,f. 68)*

Mentre eri battezzato nel Giordano, o Signore, si è manifestata l'adorazione della Trinità: la voce del Padre ti rendeva infatti testimonianza, chiamandoti Figlio diletto, e lo Spirito in forma di colomba confermava la parola infallibile. O Cristo Dio che ti sei manifestato e hai illuminato il mondo, gloria a te.

## (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)
## KONDAKION

### TONO IV

**Epefànis sìmeron * tì ikumèni, * kè tò fòs su, Kìrie, * esimiòthi ef'imàs * en epighnòsi imnùndas se: * Ìlthes, efànis, * tò Fòs tò apròsiton.**

Sot po u dëftove ti * në tërë dheun * edhe drita jote, o Zot, * na u shënua neve, * çë të himnojmë me njohurì: * Erdhe e u shfaqe, * o dritë e paafrùeshme. *(H.L.,f. 69)*

Ti sei manifestato oggi a tutto il mondo, e la tua luce, o Signore, è stata impressa su di noi, che riconoscendoti a te inneggiamo: sei venuto, sei apparso, o luce inaccessibile.

# APOSTOLO (Ef 4, 7-13)

- Scenda su di noi la tua misericordia, o Signore, come abbiamo sperato in te. (*Sal*. 32, 22)
- Esultate, giusti, nel Signore; ai retti si addice la lode. (*Sal*. 32, 1)

- Arthtë mbi ne lipisia jote, o Zot, sikundër kemi shpresuar tek Ti. (*Ps.* 32,22)
- Gëzoni, o të drejtë, te Zoti; të drejtëvet i ka hje lavdërimi. (*Ps.* 32,1)

## LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EFESINI

Fratelli, a ciascuno di noi, è stata data la grazia secondo la misura del dono di Cristo. Per questo è detto: "Asceso in alto, ha portato con sé prigionieri, ha distribuito doni agli uomini". Ma cosa significa che "ascese", se non che prima era disceso quaggiù sulla terra? Colui che discese è lo stesso che anche ascese al di sopra di tutti i cieli, per essere pienezza di tutte le cose. Ed egli ha dato ad alcuni di essere apostoli, ad altri di essere profeti, ad altri ancora di essere evangelisti, ad altri di essere pastori e maestri, per preparare i fratelli a compiere il ministero, allo scopo di edificare il corpo di Cristo, finché arriviamo tutti all'unità della fede e della conoscenza del Figlio di Dio, fino all'uomo perfetto, fino a raggiungere la misura della pienezza di Cristo.

## NGA LETRA E PALIT EFESJANËVET

Vëllezër, nganjëi ju dha hiri, sipas masës së dhuratës së Krishtit; për këtë thuhet:"Si hipi lart, shkllavëroi shkllavërinë e i dha dhurata njerëzvet". Po ç'do me thënë "hipi", veç se më parë edhe "zbriti" ndër thellësitë e dheut? Ai çë zbriti është ai vetë edhe çë u hip mbi qielt, se të mblonej të gjitha. E ca i bëri Apostul, e ca profitë, e ca adhe vangjeltarë, e të tjerë delarë e mjeshtra, se të përgatitjën vëllezërit për shërbimin e ministrisë, për ndërtesën e kurmit të Krishtit, njera sa t'errëjmi gjithë te njësia e besës e te njohja e të Birit të Perëndisë, njera te burri i përsosur, njera sa t'errëhet te plotësia e Krishtit.

*Alliluia (3 volte).*
- Canterò in eterno la tua misericordia, o Signore, con la mia bocca annunzierò la tua fedeltà di generazione in generazione. (*Sal*. 88, 2)
*Alliluia (3 volte).*
- Poiché hai detto: "La misericordia durerà per sempre"; la tua verità è fondata nei cieli. (*Sal*. 88, 3)
*Alliluia (3 volte).*

*Alliluia (3 herë).*
- Do të këndonj për gjithmonë lipisitë e tua, o Zot; gjeneratë mbë gjeneratë do të predikonj të vërtetën me golën time. (*Ps*. 88,2)
*Alliluia (3 herë).*
- Sepse ti the: "Lipisia do të jetë për gjithmonë", e vërteta jote është e themelluar ndër qielt. (*Ps*. 88,3)
*Alliluia (3 herë).*

# VANGELO (Mt 4, 12 - 17) VANGJELI

In quel tempo, Gesù, avendo saputo che Giovanni era stato arrestato, si ritirò nella Galilea e, lasciata Nazaret, venne ad abitare a Cafarnao, presso il mare, nel territorio di Zàbulon e di Nèftali, perché si adempisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta Isaia: "Il paese di Zàbulon e il paese di Nèftali, sulla via del mare, al di là del Giordano, Galilea delle genti; il popolo immerso nelle tenebre ha visto una grande luce; su quelli che dimoravano in terra e ombra di morte una luce si è levata". Da allora Gesù cominciò a predicare e a dire: «Convertitevi, perché il regno dei cieli è vicino».

Nd'atë mot, kur Jisui gjegji se Janji kish qënë rrëmbyer dhe vënë në filaqi, u pruar në Galilé, e, lënë Nazaretin, erdhi e ndënji në Kafarnaùm, afër detit, ndër anët e Zabulonit dhe të Neftalimit, se të bëhej e thëna e Profitit Isaì, çë thotë: "Dhé i Zabulonit e dhé i Neftalimit, udhë e detit mbatanë Jordanit, Galilè e paganëvet, populli çë rrij ulët në errësirë pá një dritë të madhe, dhe atyre çë rrijin ulët te dheu e tek hjea e vdekjes, ju buthtua një dritë". Çë ahiera Jisui zu e predhikonij e thoj: «Ndërroni tru, se u qas rregjëria e qìelvet».

## KINONIKON

**Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn, enìte aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia.** *(3 volte)*

Lavdëroni Zotin prej qielvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia. *(3 herë)*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia. *(3 volte)*

# APOLISIS

**O en Iordhani ipò Ioànnu vaptisthìne katadhexàmenos dhià tìn imòn sotirìan, ke anastàs ek nekròn, Chrìstòs o alithìnòs Theòs imòn …**

Ai çë pranoi të pagëzohej nga Janji në Iordan për shpëtimin tonë, dhe u ngjallë nga të vdekurit, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Cristo, nostro vero Dio, che si degnò di farsi battezzare da Giovanni nel Giordano per la nostra salvezza, il risorto dai morti, ...

## PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,
che con una vocazione santa
hai chiamato noi, tuo popolo,
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,
e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,
possa il tuo vivificante Spirito renderci
sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio,
per una Chiesa missionaria,
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità,
convocate in cammino sinodale,
perché crescano come vigne feconda
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito
per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato
e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,
uno spirito di autentico servizio
affinché le nostre Chiese
possano splendere della Tua luce inaccessibile
e contribuire all'unità dei cristiani
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini alla Verità,
che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;
edifica la tua Chiesa,
della quale noi siamo pietre vive,
come tempio santo della tua gloria;
veglia con amore di Padre
sul cammino della nostra vita
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,
dove perenne è la lode e l'intercessione
di coloro che ci hanno preceduti nella fede
e che, con la Santissima Madre di Dio,
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme
sia immagine della Santissima Trinità.
Per le misericordie del tuo Figlio unigenito
con il quale sei benedetto
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**
Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)
GLF - Castrovillari - e-mail: info@glfstampa.it